



راهکار خلاق

## مزایا و امکانات فارسی سازی شرکت راهکار خلاق

شرکت **راهکار خلاق** با کسب ۶۷ امتیاز دارای گواهی نامه رسمی از سوی شرکت مایکروسافت می باشد و در سال ۲۰۰۸ میلادی به عنوان شریک تجاری مایکروسافت در زمینه **پرتال های سازمانی** در کشور امارات ثبت شده است. پشتیبانی از زبان فارسی برای فناوری شریکیت توسط ابزارهای رسمی شرکت مایکروسافت و دسترسی به منابع و راهنمایی های گروه تولید فناوری شریکیت انجام شده است. تکنولوژی تولید شرکت راهکار خلاق در اختیار دیگر شرکت های ایرانی قرار ندارد و محصول فارسی راهکار خلاق در محیط های عملیاتی با چند صد ترابایت داده و دسترسی همزمان هزار کاربر آزمایش شده است.

**Microsoft®**  
**CERTIFIED**  
**Partner**

بنیان گذار و مدیرعامل راهکار خلاق در سال های ۲۰۰۹، ۲۰۱۰ و ۲۰۱۱ و ۲۰۱۲ از سوی شرکت مایکروسافت به عنوان کارشناس ارشد فناوری شریکیت **Microsoft Most Valuable Professional** در منطقه خاورمیانه و آفریقای جنوبی برگزیده شده است. سورس کد ها، مستندات محرمانه و ابزارهای تولید داخلی شرکت مایکروسافت در اختیار راهکار خلاق قرار دارد. کارشناسان راهکار خلاق همه امکانات و توان خود را به کار گرفتند و حتی قبل از زبان عربی بسته زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی را برای کلیه فناوری های مرتبط با شریکیت به همراه نگارش اصلاحی ۱، برای شرکت ها و موسسات





داخل کشور آماده نمودند.

## SharePoint 2010 Farsi + Service Pack 1

بومی سازی فناوری های SharePoint توسط شرکت راهکار خلاق از سال ۱۳۸۱ و با ظهور این فناوری انجام شده است. شرکت راهکار خلاق اولین شرکت در ایران است که بر مبنای این فناوری راهکارهای تجاری اجرا کرده است. [اتومایسون](#) اداری [فرودگاه بین المللی پیام](#) اولین پروژه اجرایی شریونیت در ایران است که در سال ۱۳۸۲ انجام شده است. بسته زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی شرکت راهکار خلاق مطابق استاندارد شرکت مایکروسافت در دو نگارش Standard و Enterprise ارائه می شود. نسخه استاندارد شامل همه قسمتهایی که در SharePoint Standard وجود دارد و نسخه سازمانی شامل همه امکانات SharePoint Enterprise می باشد. در عین حال برای توضیح بیشتر این امکانات در جدول زیر لیست شده است :

Enterprise Standard		امکانات
✓	✓	ترجمه روان همه قسمتهایی که کاربران نیاز دارند (توضیحات بیشتر در ادامه ... ) Persian Language for all SharePoint Sites including, Blogs, Enterprise Wiki, Calendar, Tasks, all lists and libraries, all SharePoint Templates, Slide Libraries, Document Lifecycle and Document Sets, Managed Keywords etc...
✓	✓	افزودن تاریخ هجری شمسی در همه قسمتهای شریونیت (توضیحات بیشتر در ادامه ... ) Persian Calendar for SharePoint 2010





✓	✓	تاریخ هجری شمسی در گانت چارت ها
		Persian Calendar on Gantt Charts
✓	✓	امکان استفاده از تاریخ هجری شمسی در توسعه شریپونت
		Persian Calendar on New Web Parts and Features
✓	✓	سایت های شخصی و مشخصات کاربران
		My Sites, My Contents, User Profiles
✓	✓	جستجوی سایت ها، افراد و داده های تجاری
		Sites, Peoples and Business Data Search
✓	✓	فرایند های پیش فرض در شریپونت
		SharePoint Built in Workflows
✓	✓	پشتیبانی از زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی در ابزار طراحی فرآیند نینتکس
		Persian language & Calendar for Nintex Workflow Designer
✓	✓	پشتیبانی همزمان از چند زبان و تاریخ در سایت های شریپونت
		Multilanguage and Calendar for SharePoint Intranet sites and Internet facing sites.



✓		تاریخ هجری شمسی در فرم ها
		Persian Calendar for InfoPath Form Service
✓		زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی در سرویس دهنده اکسل
		Persian Language & Calendar for Excel Calculation Service
✓		زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی در سرویس اکسس
		Persian Language & Calendar for Access Service
✓		زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی در نمایش گراف ها در شرپوینت
		Persian Language & Calendar for Visio Service
✓		تجزیه تحلیل آماری سایت ها
		Web Analytic Services
✓		سرویس اتوماسیون در نرم افزار وورد
		Microsoft Word Automation Service
	خرید به صورت مجزا	زبان فارسی و تاریخ هجری شمسی برای امکانات هوش تجاری و داشبوردهای مدیریتی
		Persian language & Calendar for Business Intelligence features and PerformancePoint Server
	خرید به صورت مجزا	مدیریت پیشرفته پروژه ها



	Microsoft Project Server 2010
خرید به صورت مجزا	دسترسی وب به نرم افزارهای آفیس
	Persian Support for Microsoft Office Web Apps Word, Excel, PowerPoint & OneNote Web Apps
خرید به صورت مجزا	موتور جستجوی پیشرفته مایکروسافت برای جستجوی بهتر در داده های تجاری
	Microsoft FAST Search Server 2010

## پشتیبانی از تاریخ هجری شمسی

برای پشتیبانی از تاریخ هجری شمسی در فناوری شریپونت راه های مختلفی وجود دارد که هر کدام مزایا و معایب خود را دارند، یک روش مرسوم جایگزین نمودن تاریخ هجری قمری یا یکی از تاریخ های موجود در شریپونت می باشد. همچنین می توان تاریخ هجری شمسی را به فناوری شریپونت به عنوان یک نوع تاریخ جدید افزود. در هر دو روش این امکان وجود دارد که این امر در سطح Web Server یا .Net Framework. و یا در پایین ترین لایه Native Codes انجام شود. راهکار خلاق با تجربه افزودن این تاریخ در نگارش های SharePoint 2001, 2003, 2007 و SharePoint2010 همه این تکنولوژی ها را با دقت آزموده و با تجربه گذشته بهترین راه حل بدون تغییر در معماری شریپونت را در اختیار مشتری قرار می دهد. راهکار ارایه شده توسط ما در پروژه های اجرایی کشور با هزاران کاربر و چند صد ترابایت داده آزمایش شده است. شما امکان استفاده از همه تاریخ های شریپونت شامل، میلادی، هجری قمری و هجری شمسی را به صورت همزمان خواهید داشت. هیچ تغییری در معماری شریپونت و داده های شما انجام نمی شود و این امکان همزمان می تواند غیر فعال شود.





## بومی سازی برای زبان فارسی

بومی سازی این محصول کاملا مطابق استاندارد شرکت مایکروسافت و مطابق دیگر زبانها انجام شده است. پس از نصب این نرم افزار شما امکان ایجاد سایت ها با زبان فارسی را خواهید داشت. ترجمه عبارات کاملا بر اساس کاربرد هر صفحه و با آگاهی عمیق از نحوه عملکرد فناوری شروپونت انجام شده است. مطابق نظر خواهی که ما از استفاده کنندگان این فناوری در سالهای گذشته دریافت نموده ایم، ترجمه صفحات به صورت کاملا انتخابی و آن صفحاتی که کاربر نهایی به آنها نیاز دارند انجام شده است. قسمت های تخصصی و قسمت های مدیریتی مطابق درخواست مشتریان به صورت انگلیسی باقی مانده است.

## موارد در نظر گرفته شده در ترجمه عبارات

**ترجمه هوشمندانه**، روش بومی سازی راهکار خلاق یک روش کاملا هوشمندانه می باشد، به این معنی تنها قسمت هایی که کاربران نیاز دارند و مربوط به جلوه و ظاهر سایت می باشد فارسی شده است. قسمت هایی که مربوط به تنظیمات حرفه ای و پیکربندی شروپونت می باشد به صورت انگلیسی می باشد. این روش بومی سازی بسیار دشوارتر از این است که همه قسمت ها را فارسی کنیم، چرا که لازم است از میان حجم عظیمی عبارت در فایل های متعدد، تنها عبارت ها و فایل های مورد نیاز گزینش گردند و صفحه به صفحه بر اساس کاربرد آن صفحه ترجمه مناسب صورت گیرد. به همین دلیل است که شرکت هایی که به صورت حرفه ای از شروپونت استفاده واقعی می کنند، محصولات ما را به دیگر محصولات ترجیح می دهند. مطابق اظهار نظر این شرکت ها، فارسی بودن قسمت های مدیریتی و تنظیمات حرفه ای شروپونت، تنها آن را غیر قابل استفاده می کند. گرچه در نگاه اول یک کاربر که هنوز استفاده از شروپونت را شروع نکرده است، ممکن است فارسی بودن همه قسمت ها را درخواست کند ولی در هنگام استفاده عملی قطعا دچار مشکل خواهد شد. این موضوع به خصوص به دلیل فارسی نبودن راهنمای شروپونت، و انگلیسی بودن همه محتویات آموزشی و مستندات فنی موجود در اینترنت، هنگام مراجعه مدیر



## راهکار خلاق

شرپوینت به منابع فنی و سپس جستجوی قسمت ها یا عبارات های مورد اشاره ، در صورت فارسی بودن همه قسمت ها ایشان را دچار مشکل خواهد نمود.

لازم است واژه انتخاب شده برای یک مفهوم، همه جا عینا تکرار شود. اگر در قسمت های مختلف واژه های مختلفی به کار برده شود، کاربران هنگام استفاده سرگردان خواهند شد، و حتی در موارد زیادی نرم افزار درست عمل نخواهد کرد، به عنوان مثال وقتی شما یک مفهوم را در رابط کاربر و در زیرساخت فرآیندها، متفاوت به کار برید، سیستم در اجرای جریان کاری مرتبط با مشکل مواجه خواهد شد. اشکال زدایی این موارد نیز بسیار دشوار و گاهی غیر ممکن است. راهکار خلاق با استفاده از مجموعه واژگان ( Microsoft's Farsi Glossary ) رسمی شرکت مایکروسافت همگونی ترجمه را حفظ کرده و از طرف دیگر این بومی سازی با بومی سازی Office 2007 & 2010 هماهنگ می باشد.

نمی شود و نباید بیش از حد فارسی را پاس داشت. خیلی از قسمت ها لازم است از واژگان اصلی با حروف فارسی استفاده شود و در صورتی که از ترجمه کلمات استفاده شود، مفهوم فنی عبارت از دست خواهد رفت و استفاده از رابط کاربر دشوار خواهد شد. همچنین به دلیل ریشه دار بودن زبان عربی در زبان فارسی، بعضی از قسمت ها لازم است از واژگان عربی استفاده شود.

بومی سازی صفحات باید بر اساس مفهوم و کاربرد آن صفحه انجام شود. روش بومی سازی ما، ترجمه صفحات و کاربردهای مختلف این فناوری با شناخت کامل مفهوم و کاربرد آن صفحه می باشد. این روش بومی سازی زمان لازم برای تولید محصول نهایی را بسیار طولانی خواهد کرد و در عین حال کیفیت محصول تضمین خواهد شد.

ترجمه وفادارانه و کلمه به کلمه توصیه نمی شود. ترجمه وفادارانه نوعی از ترجمه است که در شرایطی که مترجم مفهوم یا کاربرد عبارات را نمی شناسد، متن را کلمه به کلمه و با وفاداری به جایگزین کلمات ترجمه می کند. این روش ترجمه برای نرم افزارهای بسیار حجیم چون شرپوینت به هیچ وجه توصیه نمی شود و نتیجه این نوع ترجمه به هیچ وجه قابل استفاده نیست. بومی سازی مفهومی و با در نظر داشتن رابط کاربر. قسمتهای اصلی رابط کاربر باید با دقت بسیار زیاد بومی سازی شود. عبارات با توجه به مفهوم و کاربرد انتخاب می شوند، گاهی اوقات حتی لازم است طول عبارت و خروجی آن در رابط





## راهکار خلاق

کاربر برای زیبایی بیشتر در نظر گرفته شود، بسیاری موارد واژه انتخاب شده اصلا ترجمه عبارت نیست بلکه مفهوم آن با توجه به کاربرد آن قسمت است. گاهی برخی واژگان به منظور زیبایی و سهولت کاربرد، حذف می شوند، گاهی معادل لاتین یا آیگون مناسب برای آن انتخاب می شود.

زبان فارسی باید با استاندارد میکروسافت به این فناوری افزوده شود. برخی از شرکت ها زبان انگلیسی یا عربی این فناوری را تغییر داده اند. یعنی روی کد منطقه ۱۰۳۳ یا ۱۰۲۵ کار می کنند. در صورتی که لازم است کد منطقه ۱۰۶۵ که مربوط به زبان فارسی است با استاندارد شرکت میکروسافت به این فناوری افزوده شود. این موضوع به خصوص وقتی اهمیت پیدا می کند که محصولاتی بر مبنای این فناوری تولید می شوند. امکان یا محصول تولید شده یک زبان روی زبان دیگر قابل استفاده نخواهد بود. این موضوع در آینده استفاده از این فناوری و برقراری ارتباط بین محصولات تولید شده توسط شرکت های مختلف بسیار اهمیت خواهد داشت. راهکار خلاق زبان فارسی را بر اساس کد منطقه ۱۰۶۵ و مجموعه واژگان استاندارد زبان فارسی انجام داده است.

